

No. 32184

**SPAIN
and
COLOMBIA**

General Treaty on cooperation and friendship (with protocol on technical, scientific and technological cooperation; protocol on educational and cultural cooperation; and economic agreement). Signed at Madrid on 29 October 1992

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 5 October 1995.

**ESPAGNE
et
COLOMBIE**

Traité général de coopération et d'amitié (avec protocole de coopération technique, scientifique et technologique; protocole de coopération dans les domaines de l'éducation et de la culture; et accord économique). Signé à Madrid le 29 octobre 1992

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 5 octobre 1995.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL TREATY¹ OF COOPERATION AND FRIENDSHIP BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA

The Kingdom of Spain and the Republic of Colombia, hereinafter, the Parties,

Considering their desire to strengthen the deep historical and cultural ties which have always existed between the two countries and the close bonds of friendship which have traditionally united their peoples;

Recognizing that the commemoration of the Quincentenary/Encounter between Two Worlds offers a favourable opportunity to impart a new dimension to bilateral relations in the light of the situation in the world in the last decade of the twentieth century, which will undoubtedly be regarded as one of the most important landmarks in international relations;

Convinced of the historic opportunity represented by the Ibero-American Community of Nations as a projection of the future in the new international context;

Noting their full agreement with essential aspects of the principles of international law such as self-determination of the peoples, non-intervention, refraining from the threat or use of force in international relations, the peaceful settlement of disputes, the sovereign equality of States and cooperation for development, as well as the fulfilment, in good faith, of international treaties;

Reaffirming their conviction that the full operation of the rule of law is possible only under socio-political and economic conditions which are consistent with respect for human rights, the strengthening of participatory democracy, observance of the principle of legality, within the framework in respect for popular sovereignty, and economic and social development;

Aware that friendly relations must be translated into a strengthening of cooperation in all fields;

Deeming it necessary to unite efforts at the international level to combat terrorism and drug trafficking;

Reaffirming the need to carry out joint efforts with a view to achieving better protection and defence of the environment, without prejudice to the right to the rational exploitation of natural resources;

Considering the values which they hold in common and their shared historical origins; and

Wishing to promote mutual knowledge of their cultures, protection of the historical heritage of the two nations, and educational exchanges through cooperation programmes which enable them to share experience, bibliographical sources, and facilities for the education and training of human resources;

¹ Came into force on 31 July 1995, i.e., the last day of the month following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Santafé de Bogotá, in accordance with article 17.

Have agreed as follows:

PRELIMINARY PROVISIONS

Article 1

The Parties undertake to strengthen their bilateral cooperation, especially in the political, economic and commercial, scientific and technological, educational and cultural, and legal and consular spheres, through the modalities envisaged in this General Treaty and those established pursuant thereto in the future.

Article 2

The Parties decide to establish a High-Level Commission which, presided over by the Minister for Foreign Affairs of Colombia and the Minister for Foreign Affairs of Spain, shall serve as the channel for the strengthening of bilateral relations in the spheres specified.

The High-Level Commission, which shall be administered through the Ministry of Foreign Affairs of Colombia and the Ministry of Foreign Affairs of Spain, shall be the body responsible for the coordination, monitoring and evaluation of this General Treaty.

The composition of the respective delegations, and the dates of the meetings, shall be communicated through the diplomatic channel.

CHAPTER I. POLITICAL COOPERATION

Article 3

The Parties decide to strengthen political cooperation through the following measures:

(a) Intensifying reciprocal visits between their Heads of State and Government and Ministers with a view to strengthening the political dialogue between the two Parties;

(b) Organizing regular high-level political consultations in order to exchange information, opinions and positions on international issues and strive to harmonize their respective foreign policies at the bilateral and multilateral levels when there are common purposes;

(c) Supporting the organization of Ibero-American summits and following up on the agreements reached within this framework;

(d) Increasing the use of the mutual diplomatic support mechanisms which exist between Colombia and Spain.

Article 4

The Parties shall establish a Political Commission, through the Ministry of Foreign Affairs of Colombia and the Ministry of Foreign Affairs of Spain and the Embassy of each country in the territory of the other country, which shall serve as the Permanent Secretariat of this Treaty. Its work shall consist of carrying out timely monitoring of the Treaty and presenting to the High-Level Commission the conclusions and proposals formulated at its meetings and in the meetings of other bodies.

CHAPTER II. ECONOMIC AND FINANCIAL COOPERATION

Article 5

In the sphere of economic cooperation, the Parties agree to:

(a) Encourage the expansion and diversification of economic and financial relations between the Kingdom of Spain and the Republic of Colombia and between their agents in the public and private sectors;

(b) Implement specific investment and joint investment projects by supporting the establishment of joint Spanish-Colombian enterprises and promoting contacts between enterprises through public and private bodies and institutions in the two countries;

(c) Establish the mechanisms they deem appropriate to promote the strengthening of their economic relations, while respecting the international commitments undertaken by each Party.

Article 6

The two Parties agree that, in order to promote their bilateral economic relations, it is necessary to:

(a) Consolidate and maintain an institutional framework which is favourable to the activities of the economic agents of the two countries;

(b) Implement a joint programme of economic and financial cooperation to promote the development of the productive sectors in Colombia, and encourage the Spanish business community to participate in that development;

(c) Provide adequate financial resources for Spanish-Colombian economic cooperation in order to achieve the objectives of mutual economic and social development;

(d) Ensure that opportunities for cooperation between the two countries are properly promoted and publicized on an ongoing basis.

Article 7

The economic cooperation envisaged by the two Parties shall be carried out in accordance with the Economic Agreement annexed to this Treaty, which forms an integral part thereof.

Article 8

With the aim of fostering economic relations and achieving the objectives of this Treaty, the Spanish and Colombian Governments agree that the products of each country should have access to the market of the other Party on the most flexible terms possible consistent with the legislation of each country.

Article 9

Within the framework of their respective legal systems, each Party shall encourage investments of the other Party within its territory.

The Parties undertake to negotiate agreements on reciprocal investment guarantees and the avoidance of double taxation.

CHAPTER III. TECHNICAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

Article 10

In the sphere of technical, scientific and technological cooperation, the Parties agree, within the existing legal framework, to:

(a) Encourage and develop such cooperation, and to that end to establish specific programmes and projects in areas of mutual interest in order to promote institutional development, technological and industrial modernization, support to the most disadvantaged social sectors, the rational use of natural resources, and protection of the environment;

(b) Link activities undertaken in this sphere with those undertaken in the economic and financial spheres, in order to achieve national economic and social development objectives with a view to integrated, stable and lasting cooperation;

(c) Encourage and develop the existing cooperation between the two countries and promote joint projects with the European Community and other multilateral bodies, and, to that end, establish specific programmes and projects in areas of mutual interest, without prejudice to the international commitments of each of the two countries.

CHAPTER IV. EDUCATIONAL AND CULTURAL COOPERATION

Article 11

In the sphere of educational and cultural cooperation, the Parties, in accordance with the agreements in force between the two countries and with their respective domestic legislation, agree to:

(a) Encourage and develop such cooperation, and to that end to establish specific programmes and projects in areas of mutual interest in the spheres of education, art and culture;

(b) Promote exchanges between institutions, professionals and specialists in education and in the art and culture of the two countries, as a means of developing their common historical and cultural heritage;

(c) Facilitate the involvement of bodies and athletes of both countries in activities which strengthen the friendship between their nationals.

CHAPTER V. CONSULAR COOPERATION

Article 12

Subject to their domestic legislation and in accordance with international law, each Party shall grant nationals of the other Party facilities for carrying out business, labour or professional activities, on their own account or on behalf of third parties, on an equal footing with nationals of the State of residence, provided that they have been granted the visas and residence or work permits, as applicable, which are required for the exercise of such activities. Work permits for business, labour or professional activities on behalf of third parties shall be issued free of charge.

The respective authorities shall ensure effective enjoyment of the facilities mentioned, on the basis of the principle of reciprocity.

Article 13

In accordance with the provisions laid down in a Supplementary Agreement, Colombian and Spanish nationals may vote in the municipal elections of the State in which they reside and of which they are not nationals, taking into account the provisions of the legislation of that State.

Article 14

The two Parties undertake to consider broadening the scope of all bilateral agreements in the area of legal and consular cooperation, social security and harmonization of their respective legal systems, and express their special interest in strengthening legal cooperation in criminal matters.

Article 15

The two Parties shall adopt such administrative and budgetary measures as are required in order to fulfil the commitments of this Treaty.

Article 16

Without prejudice to the provisions of this Treaty, the Parties agree that the provisions of any agreements previously entered into shall remain in full force in so far as they are not incompatible with this Treaty.

Article 17

This Treaty shall enter into force on the last day of the month following the date of exchange of the instruments of ratification.

Article 18

This Treaty shall remain in force indefinitely, unless one of the Parties denounces it with at least six months' notice.

Article 19

In the event that the Treaty is denounced, the two Parties shall carry out an evaluation of ongoing projects and activities, in advance and jointly, in order to determine by mutual agreement which of them should be continued until they are completed.

IN WITNESS WHEREOF this General Treaty is signed, in two original copies in the Spanish language, both equally authentic, at Madrid, on 29 October 1992.

For the Kingdom of Spain:
FELIPE GONZÁLEZ MÁRQUEZ
President of the Government

For the Republic of Colombia:
CÉSAR GAVIRIA TRUJILLO
President of the Republic

PROTOCOL ON TECHNICAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA FORMING PART OF THE GENERAL TREATY OF COOPERATION AND FRIENDSHIP

The Kingdom of Spain and the Republic of Colombia,

Guided by the desire to strengthen the existing ties of friendship and cooperation and convinced of the many benefits to be derived therefrom,

Recognizing the importance of technical, scientific and technological cooperation for the economic and social development of the two nations,

Convinced that the modernization of the productive, commercial and service structures requires a more flexible and effective kind of cooperation in keeping with current requirements,

Aware of the importance of Spain's membership of the European Community for developing the possibilities of cooperation with Ibero-American countries,

Bearing in mind the Basic Agreement on Scientific and Technical Cooperation signed on 27 June 1979¹ and the complementary General Agreement of 31 March 1988,

Have agreed as follows:

Article 1

The two Parties agree that, without prejudice to extending technical, scientific and technological cooperation to other sectors of common interest, the following priority areas should be highlighted:

(a) Modernization of the State

Through action which would help improve the mechanisms for the consolidation and strengthening of the administrative decentralization process at the regional and local levels.

(b) Natural resources and the environment

Through action aimed at the protection of the environment and the rational management of natural resources.

(c) Agriculture, industry, trade and tourism

Through the promotion of the development and modernization of agricultural, industrial, commercial and tourist structures.

(d) Business cooperation

In order to promote the modernization of the productive structure, specifically small and medium-sized enterprises, the establishment of joint enterprises shall be encouraged, and the formation of micro enterprises shall be facilitated through jointly administered social investment funds, among other modalities.

(e) Economy of solidarity

Through the promotion and development of initiatives for solidarity, for indigenous communities and for the most disadvantaged social sectors.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1406, p. 41.

(f) Research and development

Through the promotion of joint research projects in specific areas of mutual interest, in universities and research and development centres, within the context of bilateral and multilateral programmes, especially the CYTED-D (Science and Technology for Development — V Centennial) programme.

(g) Inter-university cooperation

Through the promotion of cooperation and exchange projects aimed at the institutional strengthening of universities and the mobility of teachers and specialists.

(h) Public health

Through the promotion of research and exchange projects in the sphere of public health.

(i) Social-labour cooperation

Through the promotion of management, social security, vocational training, occupational safety and hygiene, and labour relations projects.

(j) Social matters

Through the promotion of projects concerned with youth, women, the elderly and care for the disabled.

(k) Education and training of human resources

Through the promotion of educational and training activities in the areas already mentioned.

(l) The Parties shall establish mechanisms to allow Spain to participate in technical and financial assistance and cooperation in respect of programmes under the National Rehabilitation Plan and initiatives for the reincorporation of groups into civil life under the leadership of the Government of Colombia.

Article 2

The Parties undertake to develop the traditional mechanisms and instruments of technical, scientific and technological cooperation, without prejudice to other forms of cooperation such as:

(a) The exchange of teams of experts and cooperation assistants,

(b) The granting of fellowships for advanced training,

(c) On-the-job training and participation in instructional and specialized courses and seminars,

(d) Provision of the materials and equipment necessary for implementing the programmes and projects agreed upon, when so determined by the two Parties, taking into account the provisions in the sphere of economic and financial cooperation,

(e) Joint use of such facilities, centres and institutions as may be required for the implementation of the cooperation activities agreed upon,

(f) Exchange of technical, scientific and technological information contributing to the economic and social development of both countries,

(g) Joint utilization of the results derived from the cooperation activities carried out.

Article 3

In order to guarantee the fulfilment of the objectives of technical, scientific and technological cooperation and ensure the effective implementation of the commitments made, the two Parties shall meet periodically within the Joint Commission envisaged in the agreements signed on 27 June 1979 and 31 May 1988.

Article 4

This Protocol shall remain in force for five years, and shall enter into force on the same date as the General Treaty of Cooperation and Friendship, of which it forms an integral part. At least six months before its termination, the Parties shall meet with a view to drawing up a new Protocol.

Article 5

In the event of the termination of the General Treaty of Cooperation and Friendship, ongoing projects shall continue until they have been completed as agreed, irrespective of the date envisaged for their completion.

IN WITNESS WHEREOF this Protocol is signed, in two original copies in the Spanish language, both equally authentic, at Madrid, on 29 October 1992.

For the Kingdom of Spain:

JAVIER SOLANA MADARIAGA
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Colombia:

NOEMÍ SANÍN DE RUBIO
Minister for Foreign Affairs

PROTOCOL ON EDUCATIONAL AND CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA FORMING PART OF THE GENERAL TREATY OF COOPERATION AND FRIENDSHIP

The Kingdom of Spain and the Republic of Colombia,

Considering the ties which have historically linked their peoples,

Recognizing the need to strengthen the educational and cultural cooperation existing between the two countries,

Wishing to establish guidelines to update the procedures for exchange and the management of educational and cultural cooperation,

Convinced that education and culture are two essential means for the mutual acquaintance of their peoples and that cooperation for development must include mechanisms to allow access to them by the largest possible number of people,

Affirming the validity of the principle of freedom of expression,

Have agreed as follows:

Article 1

In the area of educational cooperation, the Parties agree on the following:

(a) Language studies

Study of the languages existing in the two countries through mechanisms for the exchange of information, academic, literary and research activities, and participation in the communications media, and through other joint activities, both in the two countries and in third countries.

(b) Educational centres

Strengthening of the activities of the “Centro Educativo y Cultural Reyes Católicos” in Santafé de Bogotá and the “Colegio Mayor Miguel Antonio Claro” in Madrid, and support to educational initiatives in both countries.

(c) Educational decentralization

Cooperation in the context of the educational decentralization processes at the regional and local levels.

(d) Recognition of diplomas

Continued cooperation in determining the equivalence of courses, academic diplomas and grades to allow their automatic recognition or validation in both countries, and exchange of information on this matter.

(e) Educational television

Promotion of Ibero-American cooperation in the area of education through the educational television project.

(f) Human resources

Establishment of programmes to promote education, training and the exchange of experience in various spheres of education.

Article 2

In the area of cultural cooperation, the Parties agree on the following:

(a) Historical and cultural heritage

Promotion of the protection, restoration and conservation of the historical and cultural heritage of the two countries.

Cooperation to prevent illegal traffic in works comprising their historical and cultural heritage and the creation of mechanisms to allow the return of goods illegally taken from their place of origin.

(b) Cultural legislation

Advice on the formulation of norms designed to regulate cultural activity in Colombia, and especially book production.

(c) Intellectual property

Effective protection of the copyright and the intellectual property of citizens in each country.

(d) Cultural information

Advice on the establishment in Colombia of a national cultural information system.

Encouragement of the exchange of books and copies of microfilmed documents between national libraries and research centres at the bilateral and multilateral levels.

(e) Cultural exchanges

The promotion and strengthening of cultural cooperation through the exchange of fellowship-holders in various artistic and cultural events.

Support for coproduction and exchange programmes in the context of the theatre, cinema, radio and television.

The promotion of training courses in archives and libraries for fellowship-holders and research workers from the two countries.

The holding of cultural fairs, festivals, exhibitions, displays of popular culture and other artistic events.

(f) Publishing industry

Support for publications, joint publications and joint publishing houses.

(g) Human resources

The establishment of programmes to encourage training and the exchange of experience in various spheres of art and culture.

Article 3

The two Parties agree to continue and strengthen educational, cultural and scientific cooperation within the framework of the Andrés Bello Convention.

Article 4

The two Parties shall continue to support the bilateral and multilateral programmes established for the commemoration of the Quincentenary — Encounter between Two Worlds.

Article 5

In the area of sports, the Parties, in accordance with the agreements in force between the two countries and under their respective domestic legislation, agree to promote exchanges between the competent bodies and the development of specific programmes.

Article 6

This Protocol shall remain in force for five years, and shall enter into force on the same date as the General Treaty of Cooperation and Friendship, of which it forms an integral part. At least six months before its termination, the Parties shall meet with a view to drawing up a new Protocol.

Article 7

In the event of the termination of the General Treaty of Cooperation and Friendship, ongoing projects shall continue until they have been completed as agreed, irrespective of the date envisaged for their completion.

IN WITNESS WHEREOF this Protocol is signed, in two original copies in the Spanish language, both equally authentic, at Madrid, on 29 October 1992.

For the Kingdom of Spain:

JAVIER SOLANA MADARIAGA
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Colombia:

NOEMÍ SANÍN DE RUBIO
Minister for Foreign Affairs

ECONOMIC AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND
THE REPUBLIC OF COLOMBIA FORMING PART OF THE GENERAL
TREATY OF COOPERATION AND FRIENDSHIP

The Kingdom of Spain and the Republic of Colombia,

Considering,

That the economic growth of the two countries will foster political and social stability, the strengthening of democratic institutions and the attainment of higher levels of development;

That the General Treaty of Cooperation and Friendship between the Kingdom of Spain and the Republic of Colombia expresses the desire of both Governments for stronger and closer relations between the two countries and their peoples;

That both States wish to strengthen their bilateral relationship by giving it fresh impetus as part of a new kind of cooperation involving jointly undertaken economic projects, without prejudice to the international commitments entered into by each of them;

That the task of modernizing productive, commercial and service structures cannot be postponed in an increasingly interdependent world;

That the year 1992 is a date of great significance for the two countries;

And that, therefore, it is appropriate to introduce measures immediately to ensure closer economic ties, which will lead to an intensification of the relations between the peoples of the two nations,

Have agreed as follows:

Article I

To design and implement a programme for the general purpose of intensifying and broadening economic and financial cooperation between the two countries by setting up mechanisms and programmes which help to stimulate and modernize the economy of the Republic of Colombia, without prejudice to the international commitments entered into by each of them.

This shall be achieved through the joint implementation of an economic co-operation programme, for the development of which a total of up to one billion, five hundred million United States dollars (US\$ 1.5 billion) shall be made available during the period of operation of this Agreement, divided into various parts, and for the purposes specified in article II. This figure may be increased by mutual agreement, if necessary.

The programme is aimed at developing the productive and service sectors in Colombia and increasing the participation of Spanish business in such development by promoting partnership between Spanish and Colombian enterprises.

Within this framework, encouragement shall be given to the implementation of joint investment projects, with special emphasis on those which, in both the public and the private sectors, increase Colombia's export capacity, are likely to generate a favourable balance of payments, and improve the level of technology.

Article II

In order to achieve the aforementioned objectives, the Parties believe that it is necessary to establish an institutional framework which is favourable to the activities of economic operators of both countries; provide sufficient financial resources for economic cooperation; and promote and publicize in an appropriate manner the opportunities and potential of Spanish-Colombian cooperation.

Accordingly, the following activities shall be carried out:

The two Governments shall enter into negotiations with a view to signing agreements on reciprocal investment guarantees and the avoidance of double taxation.

Spain shall provide loans worth six hundred million United States dollars (US\$ 600 million), including loans on concessionary terms, for the period of operation of this Agreement, in order to fund exports of Spanish capital goods and services for both the public and private sectors.

The Governments of Spain and Colombia shall encourage investments of capital from various sources, in accordance with their respective legislation, and establish the target of a total investment of nine hundred million dollars (US\$ 900 million) during the period of operation of this Agreement.

The Parties shall support joint efforts to publicize, identify and promote investment opportunities through existing institutions in the two countries.

The two Parties undertake to make the maximum efforts to promote the commercial exchange of goods and services to the highest possible levels, within a framework of economic efficiency and observance of their international commitments.

Article III

The total financing amount of six hundred million United States dollars (US\$ 600 million) shall be structured in two parts:

Four hundred million United States dollars (US\$ 400 million) shall be allocated to mixed loans, with a minimum concessionary component of 35 per cent, for the export of Spanish capital goods and services earmarked for specific projects by joint agreement. In all cases, these loans shall have the sovereign guarantee of the Republic of Colombia. Fifty per cent of these resources shall be loans from the Development Assistance Fund (DAF). The other 50 per cent shall consist of commercial loans on OECD agreed terms. The financing formalities for this part shall be staggered so that a maximum of 20 per cent of the total is authorized in each of the years of operation of this Agreement.

Two hundred million United States dollars (US\$ 200 million) shall correspond to commercial loans on OECD agreed terms and shall be used to finance operations of interest to both countries.

An amount of up to a maximum of 15 per cent of the value of Spanish exports of capital goods and services may be allocated from each operation to finance local costs, and up to a maximum of 10 per cent of that value may be allocated to finance supplies from third countries.

The Economic and Financial Commission referred to in article V of this Agreement shall determine, by mutual agreement, the projects which may be financed on a concessional basis and the conditions of the loans earmarked for them.

Article IV

With a view to mobilizing investment and joint investment by public and private Spanish and Colombian enterprises, referred to in article 1 of this Agreement, the two Governments shall carry out various activities for promotion and encouragement through:

The Spanish Institute for Foreign Trade (ICEX), and the National Planning Department (NPD) of the Foreign Trade Bank (BANCOLDEX) and its subsidiaries, and the Ministry of Foreign Trade of Colombia, through the promotion of direct investment and the dissemination of potential investment projects.

The Spanish Development Finance Company (COFIDES), which shall encourage Spanish investment in Colombia and joint investment by Spanish and Colombian enterprises, preferably directed towards the export of Colombian goods and services. To that end, it may grant financial support for start-up, endorsements and guarantees and, where appropriate, shall provide risk capital, though always of a minority and temporary nature.

Article V

With the aim of effectively monitoring the implementation of this Agreement and ensuring the fulfilment of the commitments entered into, an Economic and Financial Commission shall be established, to be presided over, on the Spanish side, by the Secretary of State for Trade and, on the Colombian side, by the Minister for Foreign Trade.

The Economic and Financial Commission shall carry out, *inter alia*, the following activities:

Determine priority sectors to be promoted and supported.

Carry out a continuous campaign to promote investment and joint investment, involving both government bodies and the public and private sectors.

Inform the High-Level Commission annually of the progress made within the framework of this Agreement.

In addition, the Economic and Financial Commission shall define the general criteria for granting the loans envisaged in this Agreement. In order to establish a flexible procedure, the Commission shall establish a Working Group to evaluate the projects and propose specific terms for granting the loans allocated to them.

The Economic and Financial Commission must meet no later than 60 days following the entry into force of this Agreement and, thereafter, at least once a year, alternately in Spain and in Colombia, or at the request of one of the Parties, when it is deemed advisable to do so.

Article VI

This Agreement shall remain in force for five years and shall enter into force on the same date as the General Treaty of Cooperation and Friendship, of which it is an integral part. At least six months prior to its expiration, the Parties shall meet with a view to the conclusion of a new agreement.

In the event that the Treaty of Cooperation and Friendship is terminated, ongoing projects shall continue until they have been completed as agreed, irrespective of the date envisaged for their completion.

IN WITNESS WHEREOF, this Agreement is signed, in two original copies in the Spanish language, both equally authentic, at Madrid, on 29 October 1992.

For the Kingdom of Spain:
FELIPE GONZÁLEZ MÁRQUEZ
President of the Government

For the Republic of Colombia:
CÉSAR GAVIRIA TRUJILLO
President of the Republic
